

DÉFENSE DU FRANÇAIS

BULLETIN ÉDITÉ PAR LA SECTION SUISSE DE L'UNION INTERNATIONALE DES JOURNALISTES ET DE LA PRESSE DE LANGUE FRANÇAISE

20, avenue du Temple, 1012 Lausanne

Paraît dix fois par an / Prix de l'abonnement pour les

N° 378

non-membres: 25 francs (compte de chèques postaux: Lausanne 10-3056-2)

Mars 1998

Les anglicismes, ce mal du siècle, se répandent telle une traînée de poudre. Il est donc d'autant plus nécessaire de les combattre et, si besoin est, de les neutraliser; sans aller jusqu'à baptiser chiens chauds les hot dogs de la restauration rapide, ce ne sont pas les occasions qui manquent; il suffit d'un peu de bonne volonté.

Chants d'oiseaux

Comme chacun le sait, l'alouette grisolle, le moineau pépie, la pie jacasse et la tourterelle roucoule; d'autres cris sont peut-être moins courants: mésange et fauvette zinzinulent, le canard cancanne, le dindon glougloute, l'hirondelle gazouille et l'oie cacarde; la cigogne et la grue craquettent, le pic tambourine et la poule glousse; le merle siffle et jase, et le rossignol chante, tout simplement.

Certains termes sont utilisés pour désigner des groupes d'oiseaux: à l'époque des migrations, bande et troupe, par exemple; on parlera volontiers d'une compagnie de perdreaux ou de perdrix, d'une volée de moineaux, d'une colonie de corbeaux freux, d'un vol d'étourneaux.

(Défense du français, n° 378, mars 1998)

Décorum

Le décorum (mot sans pluriel tiré du latin *decorum*, convenance), c'est l'ensemble des convenances, des bienséances à observer dans la bonne société. C'est aussi l'étiquette, le cérémonial auquel sont astreints les personnages officiels.

Mais probablement sous l'influence de *décor*, *décorum* a pris le sens abusif de décor, aspect extérieur brillant. *Il n'a d'autre décorum à garder que celui dont s'est chargé son tailleur.* (Balzac.) *C'était au homme qui avait mis tout son plaisir dans les réceptions, dans le décorum.* (H. Bataille.) *Tu ne voudrais qu'Auguste entrât dans son domaine sans un certain décorum.* (A. Salacrou.)

Cette extension de sens n'est pas à conseiller.

(Défense du français, n° 378, mars 1998)

Diabie

Diabie a pour féminin diablesse: *Il a épousé une véritable diablesse. Une pauvre diablesse vêtue de haillons. Une grande diablesse de fille dégingandée.* (E. de Goncourt.)

Toutefois, on dit bien: *Cette diabie de femme. Cette diabie de neige m'empêche de sortir. Voilà une jolie fille, mais quelles grandes diables de mains rouges!* (V. Hugo.)

Du diabie signifie extrême, très fort, dans les exemples suivants: *Une pluie du diabie. Une beauté du diabie. Un bruit du diabie* (ou de tous les diables).

On dit aussi: *Du diabie si l'on m'y revoit!*

Attention à la corruption de l'expression *Au diabie Vauvert*, qui se transforme souvent en *Au diabie vert*, alors que la couleur n'y est vraiment pour rien!

(Défense du français, n° 378, mars 1998)

Gratis - gratuit

Gratis est un adjectif latin qui est mis pour «gratuitement, sans qu'il en coûte rien»: *Demain, on rasera gratis. Ce médecin traite les pauvres gratis. Entrer gratis au spectacle.* (Larousse du XX^e siècle.)

Il s'emploie parfois adjectivement en lieu et place de gratuit (*Des spectacles gratis*), mais seulement au sens propre. Au sens figuré de sans motif, sans fondement, on se sert toujours de gratuit: *Supposition gratuite. Il est rare que les éloges soient gratuits.* (Larousse du XX^e siècle.) *La vie que je mène ne demeure plus qu'un jeu sanglant, intolérablement gratuit.* (R. Vailland.)

(Défense du français, n° 378, mars 1998)

Inaccessible - interdit

Inaccessible comporte l'idée d'impossibilité. Un endroit inaccessible est un endroit où il est impossible d'accéder: *Montagne, sommet inaccessible. Fenêtre inaccessible sans échelle.*

Interdit signifie défendu: *Chemin interdit aux voitures. Le sucre est interdit aux diabétiques.*

Il est donc abusif de dire qu'un endroit est inaccessible parce que l'accès en est simplement défendu, sans qu'aucun obstacle matériel en interdise l'entrée. Telle cette note relevée sur la porte grande ouverte d'une voiture de chemin de fer: *Compartment inaccessible au public. C'est interdit qu'il fallait écrire.*

(Défense du français, n° 378, mars 1998)

Hippo - hypo

Ne pas confondre, dans l'orthographe, le préfixe grec *hippo-* (de *hippos*, cheval) avec le préfixe (grec également) *hypo-* (de *hupo*, au-dessous). [Se rappeler que *i*, dans ce cas, est toujours suivi de deux *p*; alors que *y* n'en veut qu'un seul.]

Ainsi, on écrit: *hippocampe, hippocratique, hippodrome, hippogriffe, hippologie, hippophagie, hippopotame*, etc., mais *hypocondre, hypocrisie, hypodermique, hypogée, hypophyse, hyposulfite, hypoténuse, hypothèse*, etc.

(Défense du français, n° 378, mars 1998)